

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

MASS TIMES

HORARIO DE MISAS

SATURDAY/SÁBADO VIGILIA):

5:00 PM ENGLISH
7:00 PM ESPAÑOL

SUNDAY MASSES:

8:30 & 5:00 PM ENGLISH
10:30 & 12:30 PM ESPAÑOL
2:30 PM VIETNAMESE

WEEKDAY MASSES (ENGLISH):

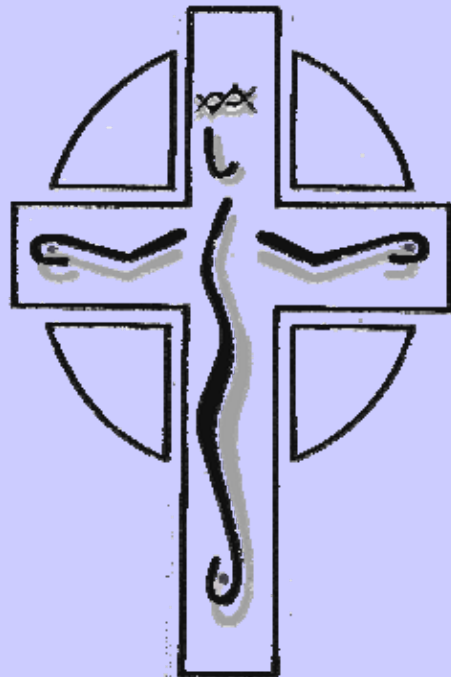
8:00 AM MON. WED. FRI.
5:45 PM - TUESDAY

PRIMER VIERNES

7:00 PM ESPAÑOL

CONFESSIONS

BY APPOINTMENT



MONSIGNOR J. MICHAEL MCKIERNAN
PASTOR

FATHER JOHN NENEMAN
IN RESIDENCE

DEACON FRANK CHAVEZ
DEACON FRANCISCO MARTINEZ
DEACONS

LUIS A. RAMIREZ
FORMACIÓN DE LA FE
RELIGIOUS EDUCATION

MEL MORALLOS
CONFIRMATION/YOUTH MINISTRY

SCOTT MELVIN
DAVID ESPINOSA
MINISTERIO DE MUSICA
MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ
DEAF MINISTRY

VIVIANA TOLEDANO-ORTEGA
MANNY RODRIGUEZ
CONSUELO SÁNCHEZ
PARISH OFFICE

NOVEMBER/NOVIEMBRE 30 & DECEMBER/DICIEMBRE 1, 2013
FIRST SUNDAY OF ADVENT
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

PREPARÁNDONOS PARA EL ADVIENTO



**GETTING
READY
FOR
ADVENT**



PARISH OFFICE HOURS—HORAS DE LA OFICINA
MON. TUE. WED. FRI. 9:00 A.M.—2:00 P.M. & 5:30 P.M. —8:30 P.M.
SATURDAY 9:00 A.M. —1:00 P.M.
714-444-1500 WWW.COSCP.ORG
2000 W ALTON AVE. SANTA ANA, CA 92704-7169

MASS INTENTIONS

INTENCIONES PARA LA MISA

Saturday/sábado, November 30, 2013

5:00 p.m. Viviana Toledano-Ortega;
Valente & Virginia Toledano
7:00 p.m. †Maria Martinez; †Antonio Martinez

Sunday/domingo, December 1, 2013

8:30 a.m. For the People of the Parish
10:30 a.m. Elisa Ávila y hijos—Intentions
12:30 p.m. †Margarita Prado; †Gabriel Prado;
†Ana Prado; †Miguel Gonzalez
2:30 p.m. Mass in Vietnamese —Intentions
5:00 p.m. Julia Ariston

Monday/lunes, December 2, 2013

8:00 a.m. †Anna Mai Thi Bao

Tuesday/martes, December 3, 2013

5:45 p.m. Alicia Davis—Health

Wed/miércoles, December 4, 2013.

8:00 A.M. Joan Brosnohan; Jim Brosnohan—
Intentions & Health

Friday/viernes, December 5, 2013

8:00 a.m. †Erica Werdel-Lacey

**CALL: 714-444-1500 For Mass Intentions
Para Intenciones de la Misa LLAME:
714-444-1500.**

ADVENT



TIME OF PREPARATION

This life is the time of our preparation for our future state. Our souls will continue for ever what we make them in this world. —John Tillotson, Archbishop of Canterbury.

The Church begins the three-year cycle of liturgical readings with the texts we proclaim today. We begin by being drawn into the prophetic vision of Isaiah, who paints a portrait of a place where there are no weapons and a time when there is no war. How sad that we seem to have made so little progress as a global community in our efforts to promote, work for, and maintain lasting peace. The Lord Jesus, the Prince of Peace, warns us that we must be prepared, for we do not know when he will Return. As we for his return, let us renew our efforts to work for peace, especially in places where we can make a real difference, beginning right in our own home and our own community. Come, Emmanuel!

ADVIENTO



TIEMPO DE PREPARACIÓN

Esta vida es el tiempo de preparación para nuestro estado futuro. Nuestras almas continuarán siendo por siempre lo que hacemos de ellas en este mundo.
—John Tillotson, Arzobispo de Canterbury

Con los textos que se proclaman hoy la Iglesia comienza su ciclo de tres años de lecturas litúrgicas. Nuestro comienzo nos pone en medio de la visión profética de Isaías, que nos pinta el cuadro de un lugar donde no hay armas en un tiempo donde no hay guerras. Qué triste que hayamos hecho tan poco progreso como comunidad global en nuestros esfuerzos por promover una paz duradera, trabajar por ella y mantenerla. El Señor Jesús, Príncipe de la Paz, nos advierte que hemos de estar preparados, pues no sabemos cuándo él regresará. A medida que nos preparamos para su regreso, renovemos nuestros esfuerzos para trabajar por la paz, especialmente en lugares donde podemos marcar una verdadera pauta, o sea, en nuestro propio hogar y en nuestra propia comunidad. ¡Ven, Emmanuel!

Traducido de Saint Margaret Sunday Missal derechos de autor © J. S. Paluch Company

The Little Ones



Jesus said to his disciples: "Therefore, stay awake!
For you do not know on which day
your Lord will come." Mt 24:42

EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT

This coming Friday, December 6, 2013 is the First Friday of the month set aside by our parish for the Adoration of the Blessed Sacrament. We are asking our parish members to spend time throughout the day in prayer to our Lord. The Adoration begins after the 8:00 a.m. Mass and continues through the day. The sign-up sheet for your adoration time will be available in the worship space throughout the week. You may also sign-up after each weekend mass at the bulletin table in the court-yard.

TRADICIONES DE NUESTRA FE

El 8 de diciembre, la Iglesia celebra solemnemente la Inmaculada Concepción de María. A la vez, la Madre de Jesucristo es honrada en Venezuela bajo la advocación de Nuestra Señora de Coromoto, en Paraguay como Nuestra Señora de Caacupé, en Panamá como Nuestra Señora de La Antigua y en Nicaragua como Nuestra Señora del Viejo.

Esta última advocación tiene distintas historias que relatan su origen. Hay quienes dicen que pertenecía a un viejo ermitaño que viajaba con unos marinos. En cierto punto la imagen no quiso continuar el viaje y el barco no se movió hasta que se bajó el viejo con ella. Según otro relato, Nuestra Señora del Viejo fue traída a Nicaragua por Francisco de Ahumada, hermano de Teresa de Ávila. Francisco viajaba a América y su santa hermana quiso mandar tres imágenes marianas como regalo a los misioneros religiosos que estaban evangelizando en Guatemala, Perú y Nicaragua. Durante el año 1562, Francisco entregó la imagen de la Purísima a los Franciscanos de Nicaragua en el pueblo de "El Viejo", por lo cual los nicaragüenses han declarado por años que "El viejo nos trajo a la Conchita". Hay que saber que el Viejo Francisco tenía 41 años de edad cuando pasó por Nicaragua.



EXPOSICIÓN DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

Este viernes 6 de diciembre el 2013 es el primer viernes del mes el cual ha sido designado para nuestra parroquia para la exposición y adoración del santísimo sacramento. Les invitamos a todos a pasar un tiempo en oración con nuestro Señor en este día. El día de adoración comienza después de la Misa en ingles de las 8:00 am y continúa en el día. Habrà una lista para que anoten a qué hora estarán disponibles para acompañar a Jesús Sacramentado; al salir de las misas de este fin de semana o en la Iglesia durante la semana.

TREASURES FROM TRADITIONS

"People in love make signs of love," wrote our bishops in a document guiding the renewal of liturgical music. They were not merely urging us to sing at Mass, but suggesting that the song itself is a sign of the love of Christ. Love never expressed dies, as we know from experience. Flowers for no special reason, a caress, a hug, a turn around the dance floor, a note on the pillow or in the lunchbox, the aroma of fresh bread in the kitchen, all are signs of love's vitality.

A significant treasure in our Catholic tradition is the place of the sacraments as signs of Christ's love. We can trace the sacraments back to scriptural sources, through centuries of history. They are woven through family tradition and our own life story. Sacraments are the way Christ makes signs of love for the Church. For twenty centuries, God has spoken to us in the arena of the sacraments, and we have responded.

For the next year of "Treasure" essays, we will explore the story of sacraments: their sources, their signs and rituals, and the way Christ nurtures and sustains us as we encounter him, the companion on our journey who loves us and faithfully makes signs of that love.

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

Mission Statement

Christ Our Savior Catholic Parish invites all of God's people to celebrate the Eucharist and enjoy the fellowship of an intimate community that values and appreciates the uniqueness of each individual and family. We strive to support the faithful in their spiritual journey through the ministries of full family faith formation, social justice, and the nurturing of parishioner talents and gifts in service to God.

Giáo xứ Chúa Kitô Cứu Thế mời gọi tất cả con chiên của Chúa đến dâng Thánh Lễ và tận hưởng tình thân ái của một tập thể thân mật mà luôn tôn trọng các giá trị nhân phẩm và những đặc điểm của mỗi cá nhân và gia đình. Chúng tôi luôn cố gắng hỗ trợ các giáo dân trong hành trình tâm linh của họ thông qua các sinh hoạt phụng vụ để kiện toàn đức tin gia đình, công bằng xã hội, và nuôi dưỡng các tài năng của giáo dân và dâng quà cho Thiên Chúa qua phục vụ.

La parroquia de Christ Our Savior, invita a todo el pueblo de Dios a celebrar la Eucaristía y a gozar la hermandad de una comunidad íntima que valora y aprecia las cualidades únicas de cada persona y de cada familia. Nos esmeramos para apoyar a los fieles en su jornada espiritual a través de los ministerios de formación de la fe para toda la familia, de justicia social y el promover el apoyo de los talentos y dones de los feligreses al servicio de Dios.

RESPECT LIFE, JUSTICE & PEACE

Prayer for Migrants and Refugees

Mary Most Holy, you, together with St.

Joseph and the Child Jesus, experienced the suffering of exile. You were forced to flee to Egypt to escape the persecution of Herod. Today we entrust the men, women and children who live as migrants and refugees to your maternal protection.

Grant us the grace to welcome them with Christian hospitality, so that these brothers and sisters of ours may find acceptance and understanding on their journey.

Teach us to recognize your Son in the migrant who labors to bring food to our tables; in the refugee seeking protection from persecution, war, and famine; in the woman and child who are victims of human trafficking; in the asylum seeker imprisoned for fleeing without documents.

May all those who are far from their place of birth find in the Church a home where no one is a stranger. We ask this in the name of your blessed Son, Jesus, our Lord. Amen.

Copyright 2006 United States Conference of Catholic Bishops, Inc.
Respect Life, Justice and Peace Committee

RESPECTO A LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ

Oración para los Migrantes y Refugiados

María santísima, que , junto con San José y el Niño Jesús, experimentó el sufrimiento del exilio. Se vieron obligados a huir a Egipto para escapar de la persecución de Herodes. Hoy nos encomendamos a los hombres, mujeres y niños que viven como migrantes y refugiados a su protección maternal.

Concédenos la gracia de darles la bienvenida con la hospitalidad cristiana, para que estos hermanos y hermanas nuestros puedan encontrar la aceptación y la comprensión de su viaje.

Enséñanos a reconocer a tu Hijo en el migrante que trabaja para llevar alimentos a nuestras mesas , en los refugiados que buscan protección contra la persecución , la guerra y el hambre; en la mujer y el niño que son víctimas de la trata de personas , en el solicitante de asilo encarcelados por huir sin documentos.

Que todos los que están lejos de su lugar de nacimiento encuentran en la Iglesia un hogar donde nadie es un extraño. Te lo pedimos en el nombre de tu bendito Hijo , Jesús , nuestro Señor . Amen .

Copyright 2006 Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos, Inc.

Comité de Respeto a la Vida, Justicia y Paz

OPERACION ESPIRITU NAVIDEÑO 2013

Por favor, ayúdenos traer este espíritu Navideño a nuestros hermanos, hermanas, nuestros juveniles, sus familias y sus seres queridos por medio de su donación de tarjetas Navideñas y estampillas.

El año pasado, el Ministerio de Detención pasó sobre 7,000 tarjetas navideñas, con sobres y estampillas, para los detenidos y juveniles encarcelados en el Condado de Orange.

Para mantener vivo ese espíritu navideño, este año necesitaremos más tarjetas de Navidad y estampillas "first class" o las de "Forever", para que no se caduquen.

Favor de asegurarse que las tarjetas representen nuestro gran amor por Cristo por medio de la celebración de su santo nacimiento.

Favor de enviar o traer las tarjetas y estampillas en persona al:

Office of Restorative Justice/
Catholic Detention Ministry
1820 W. Orangewood Ave., Suite 101
Orange CA 92868

Su aporte, tan generoso, es muy apreciado.
Para más información sobre nuestro ministerio, búsqwenos en el internet al: www.rcbo.org/restore.

OPERATION CHRISTMAS SPIRIT 2013

Please help us bring the Christmas Spirit to the incarcerated men, women, minors, their families and loved ones by donating Christmas cards and stamps.

Last year, Catholic Detention Ministry passed out nearly 7,000 Christmas cards with stamped envelopes to inmates and minors incarcerated in the Orange County jails and juvenile facilities.

To keep the Spirit alive this year we need more Christmas cards and first class or "Forever" stamps.

The cards should reflect our love for Jesus through the celebration of his Holy birth.

Please mail or bring the cards and stamps to us at:
Office of Restorative Justice/Catholic Detention Ministry
1820 W. Orangewood Ave., Suite 101
Orange CA 92868

Your generous support is greatly appreciated.
For more information about us, check out our web site: www.rcbo.org/restore.

REFLECTIONS ON THE READINGS**GETTING READY**

Today marks the beginning of another liturgical year. The tone of today's readings casts us in the role of students learning solemn lessons. The reading from Isaiah sets the stage, calling us up a mountain to receive the Lord's instruction. In this passage we study peace.

Then Paul steps forth with sober admonitions. We have to wake up; the day is almost here. Live honorably in the light. Paul reminds us that we really do know the time in which we are living.

Finally, Matthew presents Jesus the storyteller. Just imagine, Jesus tells us, what it was like in Noah's time. He paints a vivid picture of ordinary people living ordinary lives and ignoring the warnings that Noah heeded. Totally unconcerned, they were destroyed. How will it be any different for us? No one knows when the Lord will come. But we have been warned.

Perhaps we find such sobering scriptures unappealing and threatening. But within them there is promise. We are to live in the light with nothing to hide. We are to be ready.

Copyright © J. S. Paluch Co.

LECTURAS DE LA SEMANA

Lunes:	<i>Is 4:2-6; Sal 122 (121):1-9; Mt 8:5-11</i>
Martes:	<i>Is 11:1-10; Sal 72 (71):1-2, 7-8, 12-13, 17; Lc 10:21-24</i>
Miércoles:	<i>Is 25:6-10a; Sal 23 (22):1-6; Mt 15:29-37</i>
Jueves:	<i>Is 26:1-6; Sal 118 (117):1, 8-9, 19-21, 25-27a; Mt 7:21, 24-27</i>
Viernes:	<i>Is 29:17-24; Sal 27 (26):1, 4, 13-14; Mt 9:27-31</i>
Sábado:	<i>Is 30:19-21, 23-26; Sal 147 (146):1-6; Mt 9:35 — 10:1</i>

SAINTS AND SPECIAL OBSERVANCES

Sunday:	First Sunday of Advent; World AIDS Awareness Day
Tuesday:	St. Francis Xavier
Wednesday:	St. John Damascene
Friday:	St. Nicholas; First Friday
Saturday:	St. Ambrose; First Saturday; Pearl Harbor Remembrance Day

LOS SANTOS Y OTRAS CELEBRACIONES

Lunes:	<i>Is 4:2-6; Sal 122 (121):1-9; Mt 8:5-11</i>
Martes:	<i>Is 11:1-10; Sal 72 (71):1-2, 7-8, 12-13, 17; Lc 10:21-24</i>
Miércoles:	<i>Is 25:6-10a; Sal 23 (22):1-6; Mt 15:29-37</i>
Jueves:	<i>Is 26:1-6; Sal 118 (117):1, 8-9, 19-21, 25-27a; Mt 7:21, 24-27</i>
Viernes:	<i>Is 29:17-24; Sal 27 (26):1, 4, 13-14; Mt 9:27-31</i>
Sábado:	<i>Is 30:19-21, 23-26; Sal 147 (146):1-6; Mt 9:35 — 10:1</i>

REFLECCIONES EN LAS LECTURAS**CÓMO PREPARARSE**

Hemos completado el círculo y hoy empezamos un nuevo año litúrgico. El tono de las lecturas de hoy nos pone en la posición del estudiante que aprende unas importantes lecciones. La lectura de Isaías prepara la escena, invitándonos a subir a la montaña para escuchar las instrucciones del Señor. En este pasaje estudiamos la paz.

Luego Pablo nos presenta advertencias sombrías. Debemos estar alertas porque el día está a la puerta. Vivan honradamente en la luz. Pablo nos recuerda que sabemos en que tiempo vivimos.

Finalmente, Mateo nos presenta a Jesús, el relator. Imagínense, nos dice Jesús, lo que era vivir en tiempos de Noé. Presenta una imagen muy realista de gente común viviendo vidas ordinarias e ignorando las advertencias que Noé escuchó.

Totalmente despreocupados, fueron destruidos. ¿Podrá ser diferente para nosotros? Nadie sabe cuando vendrá el Señor. Pero nos advirtió.

Tal vez pensemos que ese tipo de Escritura es desagradable y amenazante. Pero contiene promesas. Debemos vivir en la luz; con nada escondido. Debemos estar listos.

Copyright © J. S. Paluch Co.

READINGS FOR THE WEEK

Monday:	<i>Is 4:2-6; Ps 122:1-9; Mt 8:5-11</i>
Tuesday:	<i>Is 11:1-10; Ps 72:1-2, 7-8, 12-13, 17; Lk 10:21-24</i>
Wednesday:	<i>Is 25:6-10a; Ps 23:1-6; Mt 15:29-37</i>
Thursday:	<i>Is 26:1-6; Ps 118:1, 8-9, 19-21, 25-27a; Mt 7:21, 24-27</i>
Friday:	<i>Is 29:17-24; Ps 27:1, 4, 13-14; Mt 9:27-31</i>
Saturday:	<i>Is 30:19-21, 23-26; Ps 147:1-6; Mt 9:35 — 10:1</i>



VIVIENDO LA CORRESPONSABILIDAD

La aclamación al Evangelio en las Misas de los últimos siete días de Adviento proviene de las siete Antifonas Oh. Cada una de esas antifonas ora por la venida de Cristo y todas parecen captar el espíritu de los diferentes domingos de Adviento. El versículo que sintoniza con las Escrituras de este domingo expresa nuestra añoranza por “el Resplandor de la luz eterna” de la venida del Señor al final de los tiempos cuando el “sol de justicia” vendrá “a iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte”. En las lecturas de hoy escuchamos a Isaías describir la paz del “final de los tiempos” cuando todos “caminemos a la luz del Señor” (Isaías 2:2, 5). Pablo nos dice: “ya es hora que despierten del sueño” y nos exhorta a que nos “revistámonos de las armas de la luz”, pues “el día se acerca” (Romanos 13:11, 13, 12). Jesús también nos advierte estar “atentos” y preparados “porque no saben qué día llegará su Señor” (Mateo 24:42).

Todo a nuestro alrededor parece darnos un mensaje similar: “¡No hay tiempo que perder! ¡Sólo quedan treinta días para la Navidad! ¡Que no lo agarre desprevenido!” ¿Qué diferencia hay entre los dos mensajes? Un mensaje nos dice que nos preparemos para un día de dar y recibir, de comer y beber. Para ese día podríamos prepararnos comprando y estando a la carrera, envolviendo regalos y horneando. Mientras que el otro mensaje nos pide prepararnos para ese día sin avaricia ni celos, sino con justicia para el oprimido y paz en la tierra. “Despojémonos de las obras de las tinieblas” para prepararnos para ese día y pongamos atención a la exhortación de san Pablo: “revístanse de Jesucristo, el Señor”.

—Virginia Stillwell
Derechos de autor © 2013, World Library Publications. Todos los derechos reservados.

LIVING STEWARDSHIP

“O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel!” So begins the familiar chant that will be heard in churches throughout the world this Advent. It is based on the O Antiphons, which are the verses for the Gospel acclamation at Mass on the last seven days of Advent. Each of those antiphons prays for the coming of Christ, and each one seems to capture the spirit of a different Sunday of Advent. The verse that harmonizes with this Sunday’s scriptures expresses our longing for the “Radiant Dawn” of the Lord’s coming at the end of time when the “sun of justice” will “shine on those who dwell in darkness and the shadow of death.” In the readings we hear Isaiah describe the peaceful “days to come,” when all will “walk in the light of the Lord!” (Isaiah 2:2, 5). Paul tells us it is time “to awake from sleep” and “put on the armor of light” for “the day is at hand” (Romans 13:11, 13, 12). Jesus, too, cautions us to “stay awake” to be ready for the “day your Lord will come” (Matthew 24:42).

All around us we seem to be getting a similar message: “No time to waste! Only thirty shopping days left till Christmas! Don’t be caught unprepared!” What’s the difference between the two messages? One tells us to anticipate a day of giving and getting and eating and drinking. We might prepare for that day by rushing and buying and wrapping and baking. The other tells us to anticipate a day, not of avarice and jealousy, but of justice for the oppressed and peace on earth. We will prepare for that day when we “throw off the works of darkness” and “put on the Lord Jesus Christ.”

—Virginia Stillwell
Copyright © 2013, World Library Publications. All rights reserved.

Vivamos la Palabra de Dios



¿Qué significará para ti caminar “a la luz del Señor” este Adviento?
¿Significará hacer un cambio en algún aspecto de tu vida, que se encuentra bajo las tinieblas del pecado, o tal vez ver qué sufrimiento de nuestro mundo puedes aliviar?

Derechos de autor © 2013, World Library Publications. Todos los derechos reservados.